

Internationales Humboldt-Kolleg
zum Thema

Historische Fach- und Wissenschaftstexte kontrastiv **Teksty specjalistyczne i naukowe w ujęciu historycznym i kontrastywnym**

Book of Abstracts

Keynote-Sprecher

1. Prof. Dr. habil. Michail Kotin (Zielona Góra, Polen)

Die ältesten hochdeutschen Fachtexte

Ab wann dürften wir von ersten Fachtexten im hochdeutschen Sprachgebiet reden? Welche Merkmale verbinden sie mit den Fachtexten, wie wir sie heutzutage bezeichnen, und was sind die essentiellen Divergenzen zwischen alten und neuen Fachtexten? Im Referat werden zwei Texte aus dem 11. Jh. behandelt, der *Ältere Physiologus* und *Merigarto*. Das auffälligste Merkmal beider Werke ist die Einbettung der Vermittlung von Wissen über die Tierarten (im ersten Text) und die Erde (im zweiten) in den weit verstandenen christlichen Diskurs. Diese Intention löste logischerweise den durchgehend allegorischen Charakter der behandelten Werke aus, welcher explizit wie implizit zum Ausdruck gebracht wird. Das Wissen (wie es damals verstanden wurde) musste somit mit dem Glauben einher gehen, sodass jeder „Fachtext“ lediglich hermeneutisch bzw. pansemiotisch konzipiert war. Zugleich kann das vermittelte Wissen aber auch unabhängig von seiner mystisch-geistigen Deutung als Neuwissen eingestuft werden. Eine weitere wesentliche Frage ist, ob und inwieweit dieses Neuwissen tatsächlich ein Faktenwissen darstellt oder lediglich erdachte bzw. unvollständige Fakten präsentiert. Zentral sind dabei die Fragen der sprachlichen Gestaltung der ältesten Fachtexte, und zwar auf allen Ebenen des Sprachsystems, allen voran Wortschatz (darunter lateinisch-deutsche Diglossie) und Grammatik.

Stichwörter: althochdeutsche Fachtexte, Allegorie, ältester (Fach)Wortschatz, syntaktische Strukturen

2. Prof. Dr. habil. Mechthild Habermann (Erlangen-Nürnberg, Deutschland)

Fach-, Gelehrten-, Wissenschaftssprache bei Christoph Jacob Trew - am Beispiel der Zeitschrift „Commercium litterarium“ und seines Briefwechsels

Der Nürnberger Arzt und Botaniker Christoph Jacob Trew (1695-1769) war einer der größten Wissenschaftskommunikatoren des 18. Jahrhunderts. Der Vortrag beleuchtet die Funktion der deutschen Sprache in einer zum Teil ausschließlich in der Wissenschaftskoiné Latein geführten Kommunikation im Spannungsfeld zwischen Fach-, Gelehrten- und Wissenschaftssprache. Während die von Trew herausgegebene wissenschaftliche Zeitschrift „Commercium litterarium“ weitgehend auf Latein verfasst ist und nur gelegentlich Einflüsse der Vernakularsprachen aufweist, führte Trew seinen Briefwechsel weitgehend auf Deutsch neben lateinischen und französischen Anteilen. Insgesamt sind 4.720 Briefe an Trew sowie 852 Briefe bzw. Briefentwürfe von Trew erhalten, die sukzessiv digital zugänglich gemacht werden. Anhand ausgewählter Briefpartner soll die Korrespondenz hinsichtlich der deutschen und lateinischen Anteile im Bereich der Fachterminologie sowie der behandelten Themen und Disziplinen charakterisiert werden. In welchem Verhältnis stehen die beiden Sprachen zueinander? Können Veränderungen im Laufe der Zeit festgestellt werden? Neben der bewussten Reflexion über die Sprachenwahl - so etwa die explizite Verteidigung des Lateinischen im „Commercium litterarium“ - soll der Frage nach dem mit dem Sprachenwechsel einhergehenden unbewussten Wechsel im Denkstil durch Beobachtungen zu Vertextungsstrategien in der volkssprachlichen Fachkommunikation nachgegangen werden.

Literatur

Engl, Elisabeth (2020): Die medizinisch-naturkundliche Bibliothek des Nürnberger Arztes Christoph Jacob Trew. Analyse einer Gelehrtenbibliothek im 18. Jahrhundert (Bibliothek des Buchwesens 28). Stuttgart: Hiersemann.

Habermann, Mechthild (2018): Lateinisch - Deutsch in der Medizin an Universitäten der Frühen Neuzeit. In: Prinz, Michael / Schiewe, Jürgen (Hgg.): Vernakuläre Wissenschaftskommunikation. Beiträge zur Entstehung und Frühgeschichte der modernen deutschen Wissenschaftssprachen (= Lingua Academica 1). Berlin/Boston: de Gruyter, S. 139-167.

3. Prof. Dr. habil. Anna Burzyńska (Kraków, Polen)

Rozdziały księgi ciała - poetyka protokołu sekcji zwłok

Podczas sekcji zwłok ludzkie ciało jest „czytane” (odczytywana jest jego historia, przebieg chorób, przyczyny śmierci), ale powinno zostać także zostać „zapisane”. Autopsja jest czynnością z reguły jednorazową i niepowtarzalną – można metaforycznie powiedzieć, że ciało to księga, której przeczytane strony są jedna po drugiej odrzucane i ulegają bezpowrotnemu zniszczeniu. Tym większa waga sporządzenia precyzyjnego, wyczerpującego protokołu. W przypadku sekcji ludzkich zwłok niezmiennie obowiązuje zasada rozdzielania funkcji obducenta i protokolanta.

Obducent powinien postępować wedle ściśle określonych reguł. Już w napisanym w VII wieku przez Jana z Aleksandrii komentarzu do pism Galena znaleźć można „instrukcję obsługi” otwartych zwłok: anatom miał zwrócić uwagę na sześć cech charakterystycznych: liczbę i substancję części ciała, ich umiejscowienie, rozmiar a także powiązania z innymi.

Włoski anatom Mondino de'Luzzi – którego *Anatomia Mundini* (manuskrypt powstał w 1316 roku, pierwszy druk miał miejsce w roku 1478) bazuje wprawdzie jeśli chodzi o stan wiedzy o ludzkim ciele na pismach Galena, ale równocześnie odbija realia pracy anatoma w średniowieczu – proponuje już konkretną kolejność badań przeprowadzanych podczas sekcji. Mondino zaleca najpierw zająć się brzuchem (kolejno dolnym, środkowym, górnym), bo ten obszar ciała najszybciej ulega rozkładowi. Następnie proponuje odkrywanie kolejnych warstw, które składają się na kończy: skóra, żyły, mięśnie, ścięgna, kości. Tak zwany porządek sekcyjny jest logiczny: prowadzi od zewnątrz do wewnątrz.

Przeciwieństwem porządku sekcyjnego jest porządek kompozycyjny – autorski, narzucający bardzo określoną narrację ciała, proponowany między innymi przez rewolucjonizujących anatomię w XVI wieku Wesaliusza i Charlesa Estienne'a (proponując kierunek „a capite ad calcem”, czyli od głowy do pięty). Możliwych podziałów (na komory, sekcje) i dróg przez ciało jest bardzo wiele; począwszy od lat czterdziestych XVI wieku porządek sekcyjny będą łączyć się z kompozycyjnym. Obecnie stosowana procedura sekcyjna wygląda tak, że po oględzinach zewnętrznych następują oględziny wewnętrzne, polegające na otwarciu trzech jam ciała: czaszki, klatki piersiowej i brzucha, następnie bada się kolejne układy narządów.

Protokół sekcji zwłok ma charakter czysto metonimiczny: jest wiernym zapisem czy też opisem odbywającego się w czasie teraźniejszym aktu sekcji (można powiedzieć, że nieosiągalnym ideałem takiego zapisu byłoby równanie „jedno cięcie – jedno słowo”). Zarazem jednak jest, w swoim absolutnym osadzeniu w rzeczywistości cielesnego konkretności, tej sekcji substytutem. Jako taki, wydaje się realizacją opisanego przez Rolanda Barthesa „pisanego stopnia zerowego”, w swoich utopijnych założeniach idealnie transparentnego i neutralnego, doskonale

przyległego do rzeczywistości, równie dalekiego od języka literackiego co potocznego.

W moim referacie chciałabym porównać ze sobą kilka protokołów sekcji (w tym tekst napisany przez słuchacza studiów medycznych Friedricha Schillera w 1778 roku oraz współczesne dokumenty), by zastanowić się, jakie zmiany zaszły w ściśle znormalizowanej poetyce takiego opisu i jakie są możliwe przyczyny tych zmian.

Die Kapitel des Körperbuches - Dichtung in Protokollen der Autopsie

Während einer Autopsie wird die menschliche Leiche "gelesen" (gelesen wird deren Geschichte, Krankheitsverläufe, Todesursachen), sie sollte jedoch auch "aufgeschrieben" werden. Eine Autopsie ist normalerweise eine einmalige und unwiederholbare Tätigkeit - man kann bildlich sagen, dass die Leiche ein Buch sei, dessen gelesene Seiten eine nach der anderen weggeworfen werden und dem unwiederbringlichen Verfall unterliegen. Umso mehr wiegt das Verfassen eines präzisen, umfassenden Protokolls. Im Fall der Autopsie eines Menschen gilt das unveränderte Prinzip der Aufteilungen der Funktionen des Obduzenten und des Protokollanten.

Der Obduzent sollte gemäß streng vorgegebener Regeln vorgehen. Schon in dem im 7. Jh. von Johannes von Alexandrien verfassten Kommentar zum Brief Galens kann man eine "Gebrauchsanweisung" für eine offene Leiche finden: der Anatom sollte sechs charakteristische Eigenschaften beachten: die Anzahl und die Substanz der Körperteile, deren Lage, Größe und deren Zusammenhang mit anderen. Der italienische Anatom Mondino de'Luzzi - dessen *Anatomia Mundini* (das Manuskript entstand 1316, wurde zum ersten Mal aber erst 1478 gedruckt) basiert zwar, wenn es um den Wissensstand über den menschlichen Körper geht, auf den Briefen Galens, aber gleichzeitig spiegelt er die Realien der Arbeit eines Anatomen im Mittelalter wider - er schlägt schon eine konkrete Reihenfolge der während der Autopsie durchzuführenden Untersuchungen vor. Mondino empfiehlt, sich zuerst mit dem Bauch zu beschäftigen (in der Reihenfolge unterer, mittlerer, oberer), weil dieser Bereich des Körpers am schnellsten zerfällt. Anschließend schlägt er vor, die weiteren Schichten zu untersuchen, die aus den Gliedmaßen bestehen: Haut, Blutgefäße, Muskeln, Sehnen, Knochen. Diese sogenannte Autopsieordnung ist logisch: sie führt vom Inneren zum Äußeren. Das Gegenteil der Autopsieordnung ist die Kompositionsordnung des Autors, die eine sehr bestimmte Narration des Körpers aufzwingt; sie wurde unter anderem von dem die Anatomie revolutionierenden Vesalius und Charles Estienne (welche die Richtung „a capite ad calcem“, also von Kopf bis Ferse, vorschlugen) vorgeschlagen. Mögliche Unterteilungen (in Körperhöhlen, Sektionen) und Wege durch den Körper gibt es sehr viele; angefangen von den 40er Jahren des 16. Jahrhunderts wird die Autopsieordnung mit der Kompositionsordnung verbunden. Die gegenwärtig angewandte Autopsieprozedur sieht so aus, dass nach der äußeren Obduktion die innere erfolgt, welche auf der Öffnung von drei Körperhöhlen beruht: des Schädels, der Brustkorbs und des Bauches, anschließend werden weitere Organsysteme untersucht.

4. Dr. Sergey Bychkov (Krasnodar, Russland)

Städtebuch im Wandel: Eine kontrastive Analyse

Im Jahr 1563 erscheint das Buch «Chronologia» von Wolfgang Jobst – die Geschichte bekanntester Städte der Welt. Einige Jahrzehnte später wird sie von Abraham Saur ergänzt und unter dem Titel «Theatrum Urbium» neu verlegt. Schließlich erscheint es 1658 ebenfalls wesentlich erweitert und neu bearbeitet bei einem dritten Autor. Im Grunde bleibt es aber ein und derselbe Text. Die kontrastive Analyse von 8 Auflagen dieses Buches bei drei Autoren in der Zeitspanne, die fast ein Jahrhundert umfasst, ermöglicht es, den Wandel des Textes und der entsprechenden Textsorte zu verfolgen. Im Vortrag werden Ergebnisse der Analyse präsentiert.

5. Prof. Dr. habil. Wanda Decyk-Zięba (Warszawa) / Dr. habil. Anna Just, Prof. (Warszawa)

Deutsche und polnische Terminologie in Grammatiklehrwerken von Matthias Gutthäter-Dobracki Vorbott Der Polnischen Sprachkunft (1668) und Polnische Teutfch erklärte Sprachkunft (1669)

Dobrackis Werke sind die ersten in deutscher Sprache verfassten Grammatiken der polnischen Sprache, in denen sowohl die deutsche als auch die polnische grammatische Terminologie (neben der lateinischen) im beträchtlichen Umfang verwendet wird. Für die Verwendung der Termini in den Landessprachen wurde Dobracki von zeitgenössischen Autoren kritisiert, denn die lateinische Terminologie war für sie ein unübertroffenes Vorbild.

Anhand der im *Digitalen Historischen Wörterbuch der grammatischen Termini* gesammelten Daten soll gezeigt werden, was die Quellen der grammatischen Terminologie Dobrackis waren, welche Termini er möglicherweise von früheren Grammatikern übernommen hat. Des Weiteren sollen folgende Fragen beantwortet werden: Stammt die heutige polnische grammatische Terminologie in der Tat – wie Aleksander Rombowski postuliert – aus den Grammatiken Dobrackis? War es diese Terminologie, die Walenty Szylarski – Autor der ersten in polnischer Sprache verfassten Grammatik des Polnischen – in seinem Werk (1770) verwendet hat?

Niemiecka i polska terminologia w gramatykach Macieja Gutthäter-Dobrackiego: Vorbott Der Polnischen Sprachkunft (1668) i Polnische Teutfch erklärte Sprachkunft (1669)

Dzieła Dobrackiego są pierwszymi gramatykami języka polskiego napisanymi w języku niemieckim, w których w szerokim zakresie występuje terminologia gramatyczna zarówno niemiecka, jak i polska (obok łacińskiej). Za stosowanie terminów w językach narodowych gramatyk był krytykowany przez współczesnych mu autorów, dla których niedościgły wzór stanowiła terminologia łacińska.

Chcemy pokazać w świetle materiałów zgromadzonych w *Słowniku historycznym terminów gramatycznych online*, jakie były źródła terminologii gramatycznej Dobrackiego, które terminy mógł przejąć od gramatyków wcześniejszych oraz odpowiedzieć na pytania: czy faktycznie – jak postuluje Aleksander Rombowski – dzisiejsza polska terminologia gramatyczna pochodzi z gramatyk Dobrackiego? Czy to z niej korzystał Walenty Szylarski w swojej gramatyce (1770)?

6. Prof. Dr. habil. Burckhard Dücker (Heidelberg, Deutschland)

Sprache und Wissensvermittlung in Konzepten von Tierethik, Land- und Forstwirtschaft im 18. Jahrhundert

Adam Gottlieb Weigen: *De Jure Hominis in Creaturas* (1711), Carl von Carlowitz: *Sylvicultura oeconomica* (1713), Johann Caspar Schiller: *Die Baumzucht im Grossen* (1795).

Alle drei Abhandlungen sind aus einer Perspektive der Praxis für die Praxis (praktische Wissenschaft) geschrieben: Die Verfasser diagnostizieren sozialbedingte Defizite in jenen elementaren Handlungsfeldern – Umgang mit Tieren, Wald bzw. Bäumen –, die die Handlungs- und Erfahrungsräume (Arbeit, Freizeit) der Bevölkerungsmehrheit betreffen. Daraus folgen Konzepte einer programmatisch veränderten, an sozialem Denken und Handeln orientierten Zukunft. Adressiert sind die deutsch geschriebenen Texte an Haushaltsvorstände und Institutionen (Weigen: »Haushalter«, Carlowitz: »haußwirthliche Nachricht«, Schiller: »ein Partikulier, eine Gesellschaft«) und zielen auf Einstellungsänderungen: Erkenntnis der Abhängigkeit des eigenen Vorteils vom Nutzen aller. Individuelles Handeln modifiziert den Zustand der Natur (Konstruktivität der Natur) und erfordert entsprechendes Fachwissen (Wissensvermittlung, Bildungsprogramm). Es geht um die Etablierung von Land- und Forstwissenschaft als akademischen Disziplinen, von Tierethik als Segment der Theologie.

Daraus folgen als Gegenstände kontrastiver Untersuchung: Textaufbau, Textsortenmerkmale (z.B. Titel, Widmung, Karriereplanung), Sprache (z.B. Syntax, Dialogizität, Metaphorik), fachliche Systematik/Wissensformen und -vermittlung (Fachbegriffe, Neologismen, Definitionen, Abbildungen, Tabellen, Register), institutionelle/räumliche Verortung der Texte, Reflexivität der Programmatik, Möglichkeiten für Anschlussprojekte.

**7. Prof. Dr. habil. Wilken Engelbrecht (Olomouc, Tschechien, Lublin, Polen) /
Jan Fabry (Lublin, Polen)**

***Weshalb ein Gezegde (Prädikat) in den Niederlanden und in Flandern ganz
verschiedene Satzteile sind. Etwas zur Geschichte der niederländischen
Syntaxterminologie***

Die erste niederländische Grammatik, die *Twe-Spraack* (1584) war noch vielmehr eine Anleitung zur Rechtschreibung. Die Idee der Syntax kam im 18. Jahrhundert auf, beschränkte sich auf Wortvalenz. Nicolaas Anslin Nz. war der erste, der eine Satzlehre für den Schulgebrauch (1820) schrieb und die in der traditionellen Grammatik noch immer benutzte niederländische Terminologie verfasste anhand der *Kleinen Denklehre* von Johann Christian Dolz (1807) und der *analyse logique* von Roche-Ambroise Sicard und des abbé Girard. Später im 19. Jahrhundert arbeiteten Lammert A. te Winkel und Taco Roorda das syntaktische System weiter aus. In der modernen Zeit sind die einführenden Satzlehren von Jan Luif in den Niederlanden und von Willy Vandeweghe in Flandern maßgebliche Handbücher in beiden Teilen des Sprachgebiets.

Im Vortrag möchten wir nach einer historischen Einführung zur Geschichte der niederländischen Satzlehre die Unterschiede zwischen der niederländischen und der flämischen syntaktischen Terminologie erörtern und darauf weisen, wie diese unterschiedlichen Terminologien zustande kamen. Übrigens muss bemerkt werden, dass am 22. April 2021 eine neue, dritte Auflage der normativen niederländischen Sprachlehre *Algemene Nederlandse Spraakkunst* vorgestellt wird. Im Moment ist uns noch unbekannt, inwieweit versucht wurde, die unterschiedliche niederländische und flämische Terminologie zu unifizieren.

Literatur

- Anslin, Nicolaas Nz. (1829). *Aanleiding tot de Nederduitsche spraakkunst*. Leiden: Du Mortier (3. Ausgabe).
- Bakker, Dirk M. & Geert R.W. Dibbets (1977). *Geschiedenis van de Nederlandse taalkunde*. Den Bosch: Malmberg.
- Dolz, Johann Chr. (1807). *Kleine Denklehre als Vorbereitung zu schriftlichen Aufsätzen*. Leipzig: Barth.
- Girard, Gabriel (1747). *Les vrais principes de la langue française, ou la parole réduite en méthode, conformément aux lois d'usage, en seize discours*. Paris: Le Breton.
- Horst, Joop van der (2008). *Geschiedenis van de Nederlandse syntaxis*. Leuven: Universitaire Pers (2 Bände)
- Luif, Jan (1986). *In verband met de zin. Inleiding in de Nederlandse spraakkunst*. Leiden: Martinus Nijhoff.
- Noordegraaf, Jan (1985). *Norm, geest en geschiedenis: Nederlandse taalkunde in de negentiende eeuw*. Dordrecht: Foris (Diss. VU Amsterdam).
- Roorda, Taco A. (1852). *Over de deelen der rede en de rede-ontleding, of logische analyse der taal, tot grondslag voor wetenschappelijke taalstudie*. Leeuwarden: Suringar.

Sicard, Roche-Ambroise (1808). *Éléments de grammaire générale appliqués à la langue française*. Paris: Deterville (2 Bände).

Spiegelhel, Hendrik Laurensz. (1584). *Twe-Spraak vande Nederduitsche letterkunst*. Leyden: Christoffel Plantyn.

Vandeweghe, Willy (2000). *Grammatica van de Nederlandse zin*. Leuven & Apeldoorn: Garant.

<https://ivdnt.org/actueel/nieuws/vernieuwde-e-ans-dit-voorjaar-online/>

(Weblink zur Registrierung für die Online-Präsentation der ANS.

8. Prof. Dr. habil. Laurent Gautier (Dijon, Frankreich)

Fachliches und Wissenschaftliches in „Witterungsbeschreibungen“ aus dem 19. Jahrhundert: Rekonstruktion eines (Fach-)Textmusters

Der folgende Beitragsvorschlag für die 4. HiGeWiS-Tagung ist Teil eines z.Z. an der *Université de Bourgogne* (F) durchgeführten Projektes zu Wetterdiskursen, das darauf abzielt, unterschiedliche Textsorten wie Wetterchroniken, -berichte oder -prognosen mikro- und makrolinguistisch auf deutsch, französisch, italienisch und niederländisch zu untersuchen. Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Kontrastierung zweier Textsorten aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, und zwar einerseits so genannte „Witterungsberichte“ aus der *Schweizerischen Zeitschrift für das Forstwesen* und den *Blättern für Gesundheitspflege*, die nun digitalisiert vorliegen (<https://www.meteoschweiz.admin.ch/home/klima/klima-der-schweiz/monats-und-jahresrueckblick/das-schweizer-wetterarchiv.html>) und andererseits Sammlungen von so genannten Wetterchroniken, wie die von Hofmeister (2014). Während erstere deutlich dem Wissenschaftsdiskurs zuzuordnen sind, so tragen letztere eindeutige Spuren von Popularisierung und beruhen zum größten Teil auf Erlebnissen und Eindrücken. Kontrastiert werden beide Teilkorpora aus textlinguistischer Perspektive. Der Fokus liegt dabei auf den unterschiedlichen, konvergenten, aber auch divergenten Realisierungen eines zugrundeliegenden Textmusters, das im Anschluss an Gautier (2009) auf vier Ebenen analysiert wird: (i) handlungstypisch-illokutive Grundelemente, (ii) inhaltlich-propositionale Grundelemente, (iii) Linearisierung und Informationsstrukturierung und (iv) stilistisch-formulative Grundelemente. Dabei soll der Grad an Wissenschaftlichkeit bzw. Fachlichkeit dieser Textsorten herausgearbeitet werden.

Literatur

Gautier, Laurent (2009). „Nochmals zum (Fach-)Textmuster: von der Kognition zur Beschreibung einzelner Textexemplare“ in *Histoires de textes. Mélanges pour Marie-Hélène Pérennec à l'occasion de son soixantième anniversaire*. Online unter: <http://langues.univ-lyon2.fr/1184-Histoires-textes.html>.

Hofmeister, Johannes (Hrsg.) (2014). *Hessische Wetterchronik. Eine Sammlung von Originalzitaten zu Wetterereignissen vergangener Jahrhunderte*. Norderstedt: Books on Demand. <https://www.meteoschweiz.admin.ch/home/klima/klima-der-schweiz/monats-und-jahresrueckblick/das-schweizer-wetterarchiv.html>

9. Dr. habil. Małgorzata Guławska, Prof. (Warszawa, Polen)

Die Stellung des Sprichworts und der Phraseologie in ausgewählten historischen und auf Deutsch verfassten Grammatiken des Polnischen

In der heutigen Phraseologieforschung werden Sprichwörter als in sich geschlossene Sätze ausgegrenzt, denen die Stellung des „Minitextes“ (Buttler 1989: 332) bzw. des „Phraseotextems“ (Burger 2010: 35) zugeschrieben wird. Zu ihren Hauptmerkmalen gehört Gebräuchlichkeit, womit auch Erkennbarkeit dieser lexikalischen Einheiten zusammenhängt. Wasiuta (2016: 117) bezeichnet Sprichwörter als prototypische Minimaltexte, in der deutschen Forschung wird auf das Textpotenzial der Phraseologie hingewiesen (vgl. z.B. Sabban 2004). Die Sammlungen der Sprichwörter in historischen Grammatiken des Polnischen zeigen Parallelen zwischen dem intuitiven Vorgehen der damaligen Grammatiker und der heutigen Stellung des Sprichwortes und der Phraseologie in der linguistischen Forschung. Die Erfassung der Sprichwörter und das sprachliche Material, das Jeremias Roter in seinem *Schlüffel zur Polnifchen vnd Teutfchen Sprach* (Breslau 1616) präsentiert, sind jedoch von dem heutigen Konzept der Phraseologie weit entfernt. Diese Feststellung betrifft auch die späteren Grammatiken, z.B.: Johannes Monetas *Enchiridion Polonicum oder Polnisches Hand=Buch* (Thorn 1722) und Christoph Cölestin Mrongovius *Polnisches Lesebuch, Lexikon und Sprachlehre für die ersten Anfänger mit grammatisch erläuternden Anmerkungen...* (Königsberg 1794).

Anhand der im *Digitalen historischen Wörterbuch der grammatischen Termini* gesammelten Daten, aus historischen Wörterbüchern übernommenen Definitionen und Bearbeitung des phraseologischen Materials in den erwähnten Grammatiken wird die Erfassung der Phraseologie in alten Grammatiken mit dem heutigen Stand der phraseologischen Forschung verglichen.

Status przysłowia i frazeologii w wybranych dawnych gramatykach języka polskiego napisanych po niemiecku

We współczesnej definicji *przysłowia* w tekstologii przypisuje się tej jednostce leksykalnej charakter zdaniowy, status „minitekstu“ (Buttler 1989: 332) lub „frazetokstemu“ (Burger 2010: 35) o szczególnych właściwościach powtarzalności i związanej z nią rozpoznawalności. Wasiuta (2016: 117) określa przysłowie jako prototypowy tekst minimalny, wcześniejsze badania wielokrotnie zwracały uwagę na „tekstotwórczy potencjał frazeologii“ (por. Sabban 2004). Zgromadzone w dawnych gramatykach języka polskiego przykłady przysłów wskazują na intuicyjne porządkowanie materiału zgodne z tym współczesnym naukowym określeniem statusu przysłowia i frazeologii w badaniach językoznawczych. Jednakże definicja frazeologii i materiał językowy, który przedstawia Jeremiasz Roter w historycznej gramatyce języka polskiego *Schlüffel zur Polnifchen vnd Teutfchen Sprach* (Wrocław 1616) odbiegają dalece od dzisiejszej językoznawczej koncepcji badań frazeologicznych. Stwierdzenie to dotyczy również późniejszych opracowań gramatycznych Jana Monety *Enchiridion Polonicum oder Polnisches Hand=Buch*

(Toruń 1722) i Krzysztofa Celestyna Mrongowiusza *Polnisches Lesebuch, Lexikon und Sprachlehre für die ersten Anfänger mit grammatisch erläuternden Anmerkungen herausgegeben von Christoph Cölestin Mrongovius Schul-Collegen an der Cathedral-Schule zu Königsberg in Preußen* (Królewiec 1794). Na podstawie materiałów zgromadzonych w *Słowniku historycznym terminów gramatycznych online*, definicji pojęć z historycznych słowników polskich i niemieckich oraz opracowania materiału frazeologicznego ze wspomnianych gramatyk w wystąpieniu w sposób kontrastywny zostanie przedstawiony dzisiejszy stan badań paremiologicznych i sposoby opisu materiału frazeologicznego w dawnych gramatykach.

10. Dr. Małgorzata Kornacka (Warszawa, Polen)

Starożytne „teksty fachowe” a definicja tekstu specjalistycznego i naukowego

Celem wystąpienia jest przedstawienie problemu, w jakim stopniu starożytne teksty fachowe spełniają definicyjne kryteria „tekstów specjalistycznych” i „tekstów naukowych”. Przedmiotem analizy będą babilońskie, greckie i łacińskie zabytki piśmiennictwa dotyczące trzech dziedzin: prawa, matematyki i medycyny. Analiza dotyczyć będzie ich tekstowego charakteru, specjalistycznej treści, specjalistycznej wiedzy autora i wymaganego specjalistycznego przygotowania adresata.

Antike „Fachtexte” im Lichte moderner Auffassung von Fach- und Wissenschaftstexten

Das Ziel des Beitrags ist es, zu zeigen, inwiefern antike Fachtexte Kriterien erfüllen, die in Bezug auf moderne Fach- und Wissenschaftstexte definiert werden. Den Gegenstand der Analyse stellen babylonische, griechische und lateinische Schriftdenkmäler aus dem Fachgebiet des Rechtes, der Mathematik und der Medizin dar. Im Fokus der Analyse stehen Textmerkmale, Fachsprachlichkeit und Fachlichkeit des Verfassers und die des Textadressaten.

11. Juraj Leško (Olomouc, Tschechien)

Deutsch-tschechischer Sprachvergleich an unerwarteter Stelle: Jan Slavomír Tomíček's ‚Pravopis český’ (1850)

Die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft wurde im 19. Jahrhundert begründet, die moderne kontrastive Linguistik wurde erst im 20. Jahrhundert etabliert (vgl. etwa Nickel (1972)). Dennoch gab es auch schon in den vorangegangenen Jahrhunderten sprachvergleichende Ansätze und Überlegungen. So wurden schon in Deutschlehrbüchern der frühen Neuzeit Unterschiede zu anderen Sprachen thematisiert. Gerade in den böhmischen Ländern gibt es eine reiche Tradition des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs, weniger intensiv erforscht wurden die kontrastiven Elemente in tschechischen Grammatiken und Lehrbüchern, obwohl sich auch hier häufiger derartige

Vergleiche – besonders mit dem Deutschen – finden, was natürlich mit dem langen deutsch-tschechischen Sprachkontakt zusammenhängt. (Zur Tradition der tschechischen Grammatikschreibung und Linguistik vgl. Pleskalová et al. (Hgg.) (2007)).

In diesem Vortrag soll ein Text vorgestellt werden, der ebenfalls eine auffallende kontrastive Komponente enthält: das 1850 veröffentlichte Lehrbuch der tschechischen Rechtschreibung des Lehrers, Journalisten und Schriftstellers Jan Slavomír Tomíček (1806-1866). Obwohl dieses Werk der tschechischen Rechtschreibung gewidmet und auf Tschechisch verfasst ist, enthält es zahlreiche Hinweise sowohl auf die deutsche grammatische Terminologie als auch auf grammatische und lexikalische Phänomene des Deutschen. In dem Vortrag sollten folgende Punkte besprochen werden:

- 1) Die Lage des deutsch-tschechischen Sprachkontakts in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts
- 2) Kurze Vorstellung des Autors Jan Slavomír Tomíček
- 3) Welche kontrastiven Phänomene in seinem Rechtschreibbuch auf welche Weise behandelt werden
- 4) Es soll zugleich der Frage nachgegangen werden, warum TOMÍČEK diese für ein solches Werk ungewöhnliche kontrastive Darstellungsweise gewählt hat

Literatur

BERGER, Tilman (2009) „Tschechisch-deutsche Sprachbeziehungen zwischen intensivem Kontakt und puristischer Gegenwehr“. In: STOLZ, Christel (Hg.) *Unsere sprachlichen Nachbarn in Europa: die Kontaktbeziehungen zwischen Deutsch und seinen Grenznachbarn*. Bochum: Brockmeyer, S. 133-156.

LEŠKO, Juraj (2017) *Eine verborgene kontrastive Grammatik: Jan Slavomír Tomíček's ‚Pravopisčeský‘ (1850)*. Bachelorarbeit. Univerzita Palackého v Olomouci.

NICKEL, Gerhard (1972) „Zum heutigen Stand der kontrastiven Sprachwissenschaft“. In: ders. (Hg.) *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt/M.: Athenäum, S. 7-14.

PLESKALOVÁ, Jana et al. (Hgg.) (2007) *Kapitoly z dějin české jazykové bohemistiky*. Praha: Academia.

TOMÍČEK, Jan Slavomír (1850) *Pravopis český dle ústrojnosti českého jazyka*. Praha: Calve.

12. Prof. Dr. habil. Anke Lüdeling (Berlin, Deutschland)

Differenzierung und Standardisierung. Korpusuntersuchungen zur Entwicklung von Registern

Esra Uyanik, Sven Oliver Müller, Anke Lüdeling, Thomas Krause

Anhand des RIDGES-Korpus (korpling.org/ridges, Odebrecht et al. 2017), das Kräutertexte aus den Jahren 1450 bis 1914 enthält, zeigen wir, wie sich Register differenzieren und entwickeln und gleichzeitig sprachlich standardisieren. Die frühen Kräutertexte (s. bspw. Gloning 2007) sind Vorläufertexte für heutige populärwissenschaftliche Kräuterbücher genauso wie für heutige wissenschaftliche

Texte. Uns interessiert, wie situational und funktional bedingte Variation (Register, Biber & Conrad 2009) mit temporaler Variation (Wandel) interagiert. Dafür brauchen wir eine Untersuchungsbasis, in der möglichst viele Variablen kontrolliert sind, und die zudem zeitlich systematisch aufbereitet und annotiert ist. Außerdem müssen wir möglichst viel über die historischen Bedingungen wissen, unter denen die betrachteten Texte entstanden sind.

Im RIDGES-Korpus sind Auszüge aus Kräutertexten systematisch gesammelt und auf vielen Ebenen annotiert. So können Analysen auf mehreren Ebenen gleichzeitig durchgeführt werden. In unserem Vortrag nehmen wir das (lange) 19. Jahrhundert in den Blick, da hier historische Entwicklungen – wie der Ausbau von Wissenschaften und Bildungsinstitutionen, der Aufstieg des Bürgertums und die Ausbildung von Nationalstaaten – besonders schnell und drastisch verlaufen (siehe bspw. Osterhammel 2010). Wir können diese extralinguistischen Faktoren mit dem sprachlichen Wandel und Registerwandel in Beziehung setzen.

Literatur

Biber, Douglas & Conrad, Susan (2009) *Register, Genre, and Style*. Cambridge University Press.

Gloning, Thomas (2007) Deutsche Kräuterbücher des 12. bis 18. Jahrhunderts. Textorganisation, Wortgebrauch, funktionale Syntax. In: Meyer, Andreas & Schulz-Grobert, Jürgen (Hrsg.) *Gesund und krank im Mittelalter*. Marburger Beiträge zur Kulturgeschichte der Medizin. Eudora-Verlag, 9-88.

Odebrecht, Carolin, Belz, Malte, Zeldes, Amir, Lüdeling, Anke and Krause, Thomas (2017) "RIDGES Herbology - Designing a Diachronic Multi-Layer Corpus". *Language Resources and Evaluation* 51(3), 695-725. doi: 10.1007/s10579-016-9374-3

Osterhammel, Jürgen (2010) *Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhunderts*. 5., durchgesehene Auflage. C.H.Beck-Verlag.

13. Dr. Cordula Meißner

Der Gebrauch von Partizipialattributen in ingenieurwissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln: Eine kontrastive Korpusanalyse zur innerfachlichen Variation

Die Verdichtung von Informationen in nominalen Strukturen ist ein wesentliches Kennzeichen von Fach- und Wissenschaftssprachen. Partizipialattribute bieten hierbei die Möglichkeit, eine vollständige Prädikation in eine Nominalphrase zu integrieren (vgl. Hennig 2020, 2016). Die Funktionalität dieser Struktur in Fach- und Wissenschaftssprachen wird durch die hier angenommenen Ausdrucksgebote begründet: So stellen partizipialattributiv erweiterte Nominalphrasen ein Mittel der Kondensation dar, das dem Gebot der Ökonomie entgegenkommt. Daneben wird hierdurch eine mit dem Gebot der Präzision korrespondierende explizitere Darstellung erreicht (vgl. Czicza/Hennig 2011; Roelcke 2020). Während in der fachsprachlichen Beschreibung der Blick vor allem auf die Vorkommenshäufigkeit bestimmter Strukturen gerichtet wird, konnten neuere Studien am Beispiel

ingenieurwissenschaftlicher Fachtexte zeigen, dass der Gebrauch von als wissenschaftssprachtypisch erachteten grammatischen Strukturen fachspezifischen Präferenzen folgt (vgl. Heine/Rummel 2019; Heine/Schirrmeister/Anderson 2019; Rummel/Heine 2019; Meißner im Druck). Hieran anknüpfend stellt der Beitrag eine korpuslinguistische Untersuchung zur innerfachlichen Variation im Gebrauch von Partizipialattributen in gegenwartssprachlichen ingenieurwissenschaftlichen Zeitschriftenartikeln vor. Die Grundlage bildet das Gingko-Korpus (Schirrmeister et al. in Vorb.), welches die von 2007 bis 2016 in der *Automobiltechnischen Zeitschrift* und der *Motortechnischen Zeitschrift* erschienen fachwissenschaftlichen Artikel enthält und insgesamt 2.517 Texte bzw. 4,7 Mio. Token umfasst. Durch kontrastive Kollexemanalysen wird der die beiden Zeitschriften unterscheidende in der Partizipialattributstruktur (I und II) präferent verwendete Verbbestand ermittelt und anhand dessen nachgezeichnet, welche fachgebietsspezifischen Inhalte jeweils typischerweise als Partizipialattribut I bzw. II mit welchem syntaktischem Ausbau der Struktur realisiert werden. Es wird damit auch gezeigt, welchen Beitrag korpuslinguistische Verfahren zur Beschreibung innerfachlicher lexikogrammatischer Variation leisten können.

Literatur

Czicza, Dániel / Hennig, Mathilde (2011): Zur Pragmatik und Grammatik der Wissenschaftskommunikation. Ein Modellierungsvorschlag. In: *Fachsprache* 1-2/2011, 36-60.

Heine, Antje / Rummel, Marlene (2019): Funktion statt Transformation - kausale Relationen in wissenschaftlichen Texten. In: Ines-Andrea Busch-Lauer (Hg.): *DaFF-Impulse - Deutsch als Fremd- und Fachsprache an Hochschulen*. Berlin, 11-32.

Heine, Antje / Schirrmeister, Lars / Anderson, Matthew O. (2019): The Better the Description, the Better the Instruction - Passives and Impersonals in the German Language of (Automotive) Engineering. *GFL Journal* 2/2019, 1-19.

Hennig, Mathilde (2020): *Nominalstil: Möglichkeiten, Grenzen, Perspektiven*. Tübingen.

Hennig, Mathilde (Hg.) (2016): *Komplexe Attribution. Ein Nominalstilphänomen aus sprachhistorischer, grammatischer, typologischer und funktionalstilistischer Perspektive*. Berlin / New York.

Meißner, Cordula (im Druck): *Attributrealisierung und Nominalstil in der Sprache der Ingenieurwissenschaften: Kollexemanalysen zum Gebrauch von Partizipialattributen und Relativsätzen*. In: *Deutsch als Fremdsprache*

Roelcke, Thorsten (2020): *Fachsprachen*. 4., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Auflage. Berlin.

Rummel, Marlene / Heine, Antje (2019): Von lexikalischen Markern zu komplexen Mustern. Zum semantischen Profil automobiltechnischer Fachtexte. In: *Fachsprache* 41 (3-4), 123-41.

Schirrmeister, Lars / Rummel, Marlene / Heine, Antje / Suppus, Nina / Mendoza Sánchez, Bárbara (in Vorb.): *Das Fachsprachenkorpus Gingko*. In: *Deutsch als Fremdsprache*.

14. Dr. Beata Olędzka (Poznań, Polen)

Dynamika rozwoju łacińskiej i polskiej terminologii medycznej na przykładzie XVIII, XIX i XX-wiecznych nazw chorób (na materiale leksykograficznym)

Przedmiotem badania uczyniłam wycinek terminologii medycznej, jakim jest nazewnictwo chorób. Praca ma charakter porównawczy, gdyż badane nazwy to nazwy łacińskie i polskie. Za cel postawiłam sobie zbadanie, w jakim okresie nastąpił znaczny rozwój terminologii medycznej, jakie nazwy zanikały, a jakie się stabilizowały i w jakim okresie. Analizę przeprowadziłam na materiale leksykalnym wyekscerpowanym z wybranych słowników łacińsko-polskich zawierających terminologię medyczną i ogólnych słowników języka polskiego zawierających słownictwo z omawianego okresu. W odniesieniu do dynamiki rozwoju zauważyłam, że w łacińskim nazewnictwie chorób zachodziły nieco inne procesy niż w polskim. Na przestrzeni badanego okresu nazwy łacińskie zanikały w niewielkim stopniu (1%). Część z nich rzeczywiście przestała być używana, część zmieniła znaczenie, a część ustabilizowała się w późniejszym okresie pod nieco zmienioną formą. Nazwy ustabilizowane, czyli te, które przetrwały do czasów współczesnych stanowią 89% nazw pojawiających się w najstarszym słowniku. Jeżeli chodzi o nazwy polskie, proces zanikania nazw był o wiele większy. Nazwy, które zaniknęły stanowią 26% wszystkich zbadanych nazw. Fakt, że na 138 nazw, 92 zaniknęły w XIX wieku, a wśród nich 57 to nazwy pochodzenia łacińskiego, przy jednoczesnym piętnastoprocentowym przyroście nowych nazw rodzimych, świadczy o tym, że w tym okresie zaczęło się porządkowanie i tworzenie terminologii rodzimej. Powrót nazw pochodzenia łacińskiego w nazwach polskich obserwujemy w wieku XX, w którym występuje ich prawie połowa. Analiza, zarówno nazw polskich, jak i łacińskich, potwierdza fakt, że największy rozwój terminologii medycznej nastąpił w wieku XX, co związane jest oczywiście z rozwojem nauki i techniki pozwalającym na nowe odkrycia, i co za tym idzie, tworzenie nowych terminów.

Entwicklungsdynamik der lateinischen und polnischen Medizinterminologie am Beispiel der Krankheitsnamen aus dem 18., 19. und 20. Jahrhundert mit lexikographischen Belegen

Den Gegenstand der Untersuchung bildet ein Fragment der medizinischen Terminologie, das aus Krankheitsnamen besteht. Die Untersuchung hat einen kontrastiven Charakter, weil diese Namen sowohl aus dem Lateinischen als auch aus dem Polnischen stammen. Als Ziel habe ich mir vorgenommen zu prüfen, in welchem Zeitabschnitt eine beträchtliche Entwicklung der medizinischen Terminologie zustande kam, welche Namen verschwanden, welche sich stabilisierten und in welcher Periode diese Veränderungen erfolgten.

Die Analyse wurde am lexikalischen Korpus durchgeführt, den ich sowohl aus ausgewählten lateinisch-polnischen Wörterbüchern exzerpierte, die die medizinische Terminologie enthalten, als auch aus Allgemeinwörterbüchern des Polnischen entnahm, die den Wortschatz aus der besprochenen Periode präsentieren.

In Bezug auf die Dynamik der Entwicklung habe ich bemerkt, dass es andere Prozesse in der Entwicklung der lateinischen Krankheitsnomenklatur als in der polnischen gab. Die lateinischen Namen verschwanden in der untersuchten Periode in geringem Maße (1%). Ein Teil der Namen wurde wirklich nicht mehr benutzt, ein Teil erlag einer Bedeutungsveränderung und der Gebrauch eines anderen Teils stabilisierte sich in der späteren Zeit in einer wenig veränderten Form. Die stabilisierten Namen, d.h. die, die bis auf den heutigen Tag bestehen, betragen 89% der im ältesten Wörterbuch vorkommenden Namen.

Im Falle von polnischen Namen war ihr Verschwindungsprozess viel ausgeprägter. Die verschwundenen Namen betragen 26% aller untersuchten Namen.

Die Tatsache, dass 92 Namen von den 138 Namen im 19. Jahrhundert verschwanden, unter denen 57 Namen lateinischer Herkunft waren, und dass die neuen Nationalnamen gleichzeitig um 15 % anstiegen, zeugt davon, dass die Bildung und Klassifizierung der Nationalterminologie gerade in dieser Periode begann. Eine Rückkehr zu Namen lateinischer Herkunft in der polnischen Terminologie beobachteten wir im 20. Jahrhundert, in dem sie fast die Hälfte aller Termini bildeten.

Die Analyse sowohl der polnischen als auch der lateinischen Namen bestätigt die Tatsache, dass die größte Entwicklung der medizinischen Terminologie im 20. Jahrhundert stattfand, was selbstverständlich mit der Entwicklung der Wissenschaft und Technik zu tun hatte, die neue Erfindungen ermöglichte und gleichzeitig die Bildung neuer Termini unterstützte.

15. Kerstin Roth (Heidelberg, Deutschland)

Maria Cunitias Urania propitia. Ein sprachhistorisches Forschungsobjekt der deutschen Fach- und Wissenschaftssprache(n) des 17. Jahrhunderts

„Im deutschen Sprachraum sind es in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts dann nicht Männer, sondern eigentlich Frauen, die mit einer allgemeinverständlichen und zugleich systematisch genauen Wissenschaftssprache hervorgetreten sind.“ (Riecke 2016: 166)

Mit diesem Zitat verweist Jörg Riecke unter anderen auf die Mathematikerin und Astronomin Maria Cunitz/Cunitia aus Schlesien (1610-1664), die basierend auf den Arbeiten Johannes Keplers mit ihrer *Urania propitia* ein lateinisch-deutsches Werk zur Berechnung der Umlaufbahnen der Planeten der Öffentlichkeit zur Verfügung stellt. Jörg Riecke stellt fest, dass Maria Cunitia und andere Frauen sich eine deutsche Wissenschaftssprache außerhalb der Universität erarbeiten, festigen und damit zu einer Konsolidierung des Deutschen als Wissenschaftssprache, hier im Bereich der Mathematik und Astronomie, beitragen.

Im Zentrum des geplanten Vortrags stehen die Vorreden der *Urania propitia*. Hier wird deutlich, dass Maria Cunitz eine wissenschaftliche Sprache anstrebt, die auch für interessierte Laien verständlich ist. [...] *angetrieben durch die Liebe des Vaterlandes und die nothwendigkeit selbst* [...] verfasst sie ihr Werk sowohl auf Deutsch als auch auf Latein: *Darmit aber auch dieses Werk [...] andern Nationen die unsere Deutsche Sprache nicht verstehen [...] dienlich sey*. Anhand der *Urania*

propitia wird deutlich, wie Latein und Deutsch im wissenschaftlichen Sprachgebrauch interagieren können.

16. Dr. Rafał Szubert (Wrocław, Polen)

Sprache der Rechtspraxis und Sprache der Rechtswissenschaft. Vom Differenzierungsbedarf und performativen Widerspruch in zwei Sphären des Rechts.

In dem vorliegenden Beitrag wird das Recht als Zeichen betrachtet. In dieser Perspektive werden Texte von vier deutschsprachigen Rechtswissenschaftlern – Carl Friedrich von Savigny (1843), Bernhard Windscheid (1862), Ernst Zitelmann (1873) und Hans Kelsen (1934) dargestellt. Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Frage nach dem für die traditionelle Rechtslehre grundlegenden Begriff des Rechtssubjekts und nach seinen positiven Modifikationen. Es wird die These über den kognitiven Charakter der Metapher in den Konstruktionen der Rechtslehre und in der Rechtspraxis aufgestellt. Fokussiert wird die Fragestellung, wie das Verstehen der Rechtssubjektivität in qualitativ unterschiedlichen rechtswissenschaftlichen Lehren durchkonstruiert wurde, sowie, worauf diese Qualität beruht. Es wird auf den Zusammenhang zwischen dem initiierenden Ereignis, welches Inspiration für eine Assoziation und für die damit zusammenhängende Namensgebung liefert, die aus den Metaphorisierungs- und Metonimisierungsprozessen sich ergibt, und den von den Rechtswissenschaftlern vorgeschlagenen Konstruktionen, eingegangen.

Język prawoznawstwa a język praktyki prawnej. O potrzebie zróżnicowania i performatywnej sprzeczności w dwóch sferach prawa.

W niniejszych rozważaniach traktuję prawo jako znak. Z tej perspektywy analizuję teksty czterech rozpraw niemieckojęzycznych prawoznawców - Carla Friedricha von Savigny (1843), Bernharda Windscheida (1862), Ernsta Zitelmana (1873) i Hansa Kelsena (1934), w których koncentruję się na przedstawieniu kluczowego dla tradycyjnego systemu prawa pojęcia podmiotu prawa i jego pozytywnych modyfikacji. Formułuję tezę dotyczącą kognitywnego charakteru metafory w konstrukcjach nauki prawa i w praktyce prawnej. Tezę tę omawiam następnie na konkretnych przykładach. Przedstawiam, w jaki sposób zmieniało się rozumienie podmiotowości prawnej w kolejnych teoriach prawoznawczych. Wskazuję na związek między zdarzeniem inicjującym, które stanowiło inspirację dla określonego skojarzenia i nadania mu na tej podstawie określonej, wynikającej z procesów metaforyzacyjnych i metonimizacyjnych, nazwy, a konstrukcjami proponowanymi przez prawoznawców.

17. Prof. Dr. habil. Lenka Vaňková (Ostrava, Tschechien)

Strategien der Wissensvermittlung in den ‚Regeln der Gesundheit‘ des sog. Juden von Salms: ein Vergleich

Die im Spätmittelalter und der Frühen Neuzeit sehr populäre Gattung der Regimina sanitatis hat eine lange Tradition. Zu den auf Deutsch geschriebenen Werken dieser Gattung gehören die ‚Regeln der Gesundheit‘ des sog. Juden von Salms. Sie sind Bestandteil eines umfangreichen medizinischen Kompendiums, das Ende der 20er Jahre des 15. Jahrhunderts geschrieben wurde und zurzeit in drei Handschriften vorliegt. Das komplette Regimen steht nur in einer dieser drei Handschriften zur Verfügung, und zwar in der Handschrift C4a der Züricher Universitätsbibliothek. Gerade diese Handschrift dient als Untersuchungsmaterial meines Referats. Der Jude von Salms hat beim Verfassen seiner ‚Regeln der Gesundheit‘ aus verschiedenen Quellen geschöpft, sodass sich in seinem Werk die antike, arabische sowie jüdische Traditionen widerspiegeln. Das Wissen von den sog. sex res non naturales verknüpfte er mit einer ausführlichen Abhandlung über verschiedene Laxativa, weil gerade diesen Mitteln damals eine wichtige Rolle bei der Erhaltung der Gesundheit zugeschrieben wurde. Im Referat wird nicht nur auf die Quellen der ‚Regeln der Gesundheit‘ eingegangen, sondern auch verschiedene Strategien der Wissensvermittlung in diesem Gesundheitsregimen vorgestellt.

18. Dr. Agnieszka Zimmer (Warszawa, Polen)

Zur Wissenschaftssprache: Pest-Sachen. Petri Datenii Montani Bedencken. Eine Klassifizierungsprobe im historischen Kontext

Die seit dem 14. Jahrhundert herrschenden Pest-Epidemien führten in Elbing zu verheerenden Bevölkerungsverlusten, die auch weitere Konsequenzen hatten (z.B. im Bewohnen einzelner Grundstücke und der damit verbundenen urbanistischen Gestalt der Stadt). Die Mediziner und Wissenschaftler des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit versuchten, entsprechende Heilungs- und Vorbeugungsmaßnahmen vorzuschlagen. Sie setzten sich dabei in einen wissenschaftlichen Diskurs, indem sie sich in ihren Arbeiten auf antike Mediziner und Philosophen beriefen. In seinen *Bedencken* setzte sich der Theologe und Prediger mit dem Thema der Postvorbeugung auseinander und sein Text fügt sich in die Konvention der wissenschaftlichen Texte der frühen Neuzeit ein. Im folgenden wird versucht die typischen Eigenschaften eines wissenschaftlichen Textes darzustellen, die mit denen eines Fachtextes zu vergleichen, sowie die Frage zu beantworten, ob und in welchem Maße ein Text aus dem 16. Jh. ein wissenschaftlicher Text war und ob man für die Vergangenheit andere Standards des wissenschaftlichen Stils setzen sollte. Auch die Frage des wissenschaftlichen Diskurses, sowie der Wertschöpfung und des Beitrages zur Erweiterung des Allgemein- und Fachwissens steht im Mittelpunkt der Textanalyse.